

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация. В данной статье автором были проанализированы проблемы перевода немецких юридических терминов на русский язык и предложены пути их решения. Существующие проблемы перевода немецких юридических терминов связаны, прежде всего, с их лексико-семантическими особенностями. Автор рассматривает особенности перевода немецкой юридической терминологии в процессе обучения иностранному (немецкому) языку и определяет их значимость для условий подготовки студентов неязыковых вузов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированная коммуникативная компетенция в обучении иностранному языку, перевод, юридическая терминология, юриспруденция, юридический немецкий язык, лексика.

PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION OF LEGAL TERMS IN THE TEACHING THE GERMAN LANGUAGE

Abstract. In this article the author analyses the problems of translation of German legal terms into Russian and proposes ways to solve them. The existing problems of German legal terms translation are primarily related to their lexical and semantic features. The author considers the peculiarities of translation of German legal terms which law students come across while learning German.

Keywords: foreign language professional-oriented communicative competence; translation, legal terminology, law, legal German language, vocabulary

В последние десятилетия юридическим языком занимаются очень разные лингвистические дисциплины. В этой области существуют социолингвистические, прагматические, стилистические, семантические и междисциплинарные исследования. Большое количество лингвистических работ посвящены именно юридическому языку.

Немецкий юридический язык является относительно недавним явлением современности. Он зародился после реформы немецкой правовой системы в 15-16 веках и развился в правовой подъязык, который заменил популярный «древненемецкий» юридический язык, находившийся под влиянием региональных диалектов.

С одной стороны, юридический язык обогащает общелитературный язык, а с другой стороны, он черпает большую часть лексических средств от общелитературного языка, что зачастую приводит к проблемам четкого понимания юридических терминов, поскольку юридический язык содержит слова или выражения, значение которых может отклоняться от их семантики в общелитературном языке [1].

Основная причина появления юридического подъязыка кроется в

необходимости максимально точно передавать фактическую правовую информацию, поэтому юридический язык заменил общие слова, юридическое значение которых может быть самым разным, более точными терминами.

Языковое обучение в неязыковом вузе является неотъемлемой частью профессиональной подготовки будущих специалистов. Студенты, изучающие иностранный язык, должны знать лексический и грамматический минимум по юриспруденции в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в ходе профессиональной юридической деятельности, читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности, обладать навыками профессионального общения на иностранном языке [2]. В соответствии с этими требованиями курс изучения немецкого языка в области юриспруденции должен быть профессионально ориентированным, т.е. иметь коммуникативную и профессиональную направленность и характеризоваться связями со специальными дисциплинами. Профессионально-ориентированный подход к преподаванию иностранного языка на неязыковых факультетах «предусматривает формирование у студентов способности общаться на иностранном языке в конкретных профессиональных, деловых, научных областях и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления» [3, с. 3].

Овладение немецкой юридической терминологией невозможно без профессиональных и лингвистических знаний. Необходимым исходным условием для формирования и развития всех компонентов иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции является средний уровень владения немецким языком, а также наличие базовых знаний по юридическим дисциплинам на русском языке. Следует отметить, что освоение юридической терминологии учащимися на их родном языке представляет собой сложный процесс, требующий определенного понимания терминологического значения, заложенного в правовую концепцию, отражаемую термином.

Неудивительно, что процесс изучения студентами немецкой юридической терминологии, отражающей концепции немецкого права, вдвойне сложен по ряду причин, как лингвистических, так и экстралингвистических.

В качестве основных проблем в процессе овладения немецкой терминологической лексикой следует отметить лингвистические проблемы, вызванные спецификой немецкого юридического языка: тесная связь с общеупотребительным языком, соблюдение номинативного стиля, компактный способ изложения, высокая степень абстракции юридических понятий.

Язык права в значительной степени, по сравнению с языками других специальностей, использует общеупотребительную лексику. Многие немецкие исследователи объясняют это тем, что язык закона должен быть понятен обычным гражданам. Однако тесная связь языка права с общеупотребительной лексикой имеет не только положительные аспекты, но

и приводит к появлению омонимов, двусмысленности, синонимии в языке права, которые часто выступают в качестве факторов, усложняющих коммуникативный процесс.

Язык права носит в значительной степени номинативный характер, что отчасти характеризуется содержащимися в текстах законов терминами. Терминология является, как известно, основой любой профессиональной информации. В языке закона от правильного употребления термина часто зависит правильное понимание всей правовой нормы.

Терминология определяется содержанием того или иного закона или кодекса законов, она конкретна и довольно своеобразна. Своеобразие ее усматривается в том, что термины могут называть те или иные действия или бездействия, следовательно, в качестве терминов используются отглагольные существительные, например: *die Anordnung, der Zusammentritt, die Abfindung, der Nachlaß, die Grundbucheintragung, die Verjährung, die Haft, das Urteil, die Verordnungsermächtigung, die Zulässigkeit, die Freiheitsentziehung* и другие. Кроме того, терминами могут быть сочетания отглагольных или абстрактных существительных: *die Vereinbarung der Vergütung, der Ersatz von Lasten, Nutzungen durch Rechtshängigkeit* и т.д. Наконец, в качестве терминов могут выступать сочетания существительных с прилагательными и причастиями, например: *die Haftung des deliktischen Besitzers, der Ersatz für notwendige Verwendungen, schwere Körperverletzung, die Aufhebungsklage des verwaltenden Ehegatten, der Verzicht eines anteilsberechtigten Abkömmlings* и т.п. Анализ составных терминов, терминов-словосочетаний зачастую вызывает трудности при их переводе обучающимися.

На занятиях по юридическому немецкому языку студенты-юристы сталкиваются и с омонимами. Так, знакомая им лексическая единица *Gericht*, используемая в общелитературном языке в значении «блюдо», выступает в терминологии права как термин, означающий «суд».

Сложности в изучении юридической терминологии вызываются также наличием полисемии (многозначности). Один и тот же юридический термин часто употребляется в различных законах по-разному, что приводит к непониманию в коммуникативном процессе, в том числе и среди немецких юристов. Юридический термин *Schuld* выступает в терминологии права в двух значениях: 1) вина, 2) денежный долг; обязательство. Наибольшую трудность при переводе с немецкого языка на русский язык, а также в правильном употреблении в речи вызывают термины, отражающие как правовые понятия различных отраслей права, так и научные понятия других специальных областей. Так, используемое в обязательственном праве (*Schuldrecht*) терминологическое словосочетание *Leistung schulden* студенты переводят не всегда правильно. Термин *Leistung* имеет следующие значения: 1) исполнение (обязательств); 2) (юридическое) действие; 3) услуга; 4) произведенная (выполненная) работа; результат работы; 5) платеж. Значения терминологической единицы *Leistung*, которая используется для обозначения различных правовых понятий и понятий других специальных областей – это «исполнение по договору», «выполнение действия, составляющего предмет

обязательств», «платеж», «пособие», «услуги», «результат работы», «выработка», «затрата», «мощность», «производительность».

При переводе по частям термина *Leistung schulden* студенты используют одно из подходящих по контексту значений, затем переводят термин *schulden*, трактуемый в словаре в значении «быть должным». В результате появляются различные варианты перевода, не отражающие сути терминологического словосочетания *Leistung schulden*, которое используется в обязательственном праве в значении «быть должником по исполнению (обязательств)».

Определенные трудности в овладении юридической терминологией студентами вызваны наиболее часто встречающейся в языке права синонимией. Так, в немецкой терминологии права существует несколько синонимов с терминологическим значением «преступление»: *Verbrechen*, *Vergehen* (менее тяжкое преступление, проступок), *Straftat* (наказуемое действие), *Delikt*. В учебном коммуникативном процессе студенты часто используют термины *Verbrechen*, *Straftat*, *Delikt* без учета специфических особенностей их употребления, что не препятствует пониманию и не приведет к непониманию в общении с носителями языка. Однако в упражнениях, направленных на перевод с русского языка на немецкий язык, следует обращать внимание на отличительные особенности в употреблении данных терминов в языке права, а именно: государственное преступление - *Staatsverbrechen*, уголовное преступление - *kriminelle Straftat*, экономическое преступление - *Wirtschaftsdelikt*, должностное преступление - *Amtsvergehen*. Как видим, в качестве основного компонента данных терминов выступают различные субстантивные основы -*verbrechen*, -*tat*, -*vergehen*, -*delikt* [4, с. 92].

Понятие уголовного права «убийство» при переводе с русского языка на немецкий язык можно перевести несколькими синонимичными терминами: *Mord*, *Tötung*, *Totschlag*. Все эти термины действительно выступают в значении «убийство», однако их «кажущаяся на первый взгляд» синонимичность может привести к серьезным ошибкам в употреблении в речи. Так, согласно немецко-русскому юридическому словарю, под термином *Mord* понимается «умышленное убийство при отягчающих обстоятельствах» [5, с. 34]; термин *Tötung* означает «убийство; умерщвление», оно может быть совершено как по неосторожности, так и умышленно; термин *Totschlag* означает «убийство простого вида (без отягчающих обстоятельств)» [5, с. 35]. Как показывает практика, студентам очень сложно запомнить разницу в значениях данного синонимичного ряда. Как правило, в устной или письменной речи они используют привычные для разговорного лексикона слова *Mord* или *Tötung*.

В параграфе 142 Уголовного кодекса ФРГ термин *Delikt* (преступление) может иметь, как минимум, пять обозначений понятия «бегство водителя с места (дорожно-транспортного) происшествя»: *Fahrerflucht*, *Verkehrsflucht*, *Unfallflucht*, *Verkehrsunfallflucht*, *unerlaubtes Entfernen vom Unfallort*. Встречая данные терминологические единицы в аутентичной письменной или устной речи, студенты без особого труда

сориентируются в адекватном переводе на русский язык. Однако нет никакой необходимости в использовании всех терминологических единиц в качестве активного словарного запаса. В монологической или диалогической речи студенты могут ограничиваться употреблением одного из данных терминов [6].

Помочь студентам в преодолении трудностей в процессе освоения юридической терминологической лексики, вызываемых лингвистическими особенностями немецкого языка права, а также экстралингвистическими особенностями, обусловленными спецификой понятийного аппарата права ФРГ – задача преподавателя. Это научно-методическая работа, требующая от преподавателя усилий по созданию целого комплекса лексических упражнений, направленных на освоение явлений синонимии, полисемии, омонимии, а также упражнений, раскрывающих способы терминообразования, заданий с целью формирования и совершенствования навыков и умений правильного использования немецкой терминологической лексики в профессиональной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Кононова А. Д., Обухова О.Н. Проблема перевода юридических терминов с английского и немецкого языков на русский // Общество. Наука. Инновации. Сборник статей XXI Всероссийской научно-практической конференции. В 2 т. Киров, 2021. С. 485-491.
2. Поддубная Н. Н. Особенности перевода немецких юридических терминов // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии. Материалы двадцать шестой Всероссийской научно-методической конференции. Иркутск, 2021. С. 311-314.
3. Гавронова Ю. Д. Особенности перевода юридических терминов с немецкого языка на русский // Актуальные проблемы языкознания. 2021. Т. 1. No 10. С. 299-304.
4. Марченко С. Е., Судоргин А.В. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода юридических терминов с немецкого и английского языков на русский // Научные тенденции: Филология, Культурология, Искусствоведение. Сборник научных трудов по материалам XII международной научной конференции. 2018. С. 9-10.
5. Домарева И. О., Рейнгардт Н.В. Грамматические и лексические особенности перевода юридических терминов с немецкого языка на русский // Обучение иностранному языку: современность и перспективы. Сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры ин.языков. Юго-Западный государственный университет. – 2019. – С. 115-121.
6. Поддубная Н. Н. Лексико-семантические особенности юридических терминов в немецком языке // Актуальные проблемы борьбы с преступлениями и иными правонарушениями. 2021. No 21-2. С. 117-118.